

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

QUADERNS

18

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

Núm. 18, 2011, p. 1-293, ISSN 1138-5790
<http://ddd.uab.cat/record/40>

Dossier. Joan Sales, traductor / Joan Sales, traduït

Joan Sales, una traducció i una novel·la sense punt final. **Xavier Pla**

Vicissituds de la traducció italiana d'*Incerta glòria*. **Mariateresa Cattaneo**

La traducció al castellà d'*Incerta glòria*. **Carlos Pujol**

David Sales o Joan Rosenthal. **D. Sam Abrams**

Incerta glòria traduïda al neerlandès. **Adri Boon**

Joan Sales, editor de traduccions. **Marta Pasqual i Llorenç**

Joan Sales i la traducció d'*El Crist de nou crucificat*, de Nikos Kazantzakis. **Joaquim Gestí**

La traducció d'*Els germans Karamàzov* de Joan Sales: les notes a peu de pàgina. **Ivan Garcia Sala**

La traducció de *Lo garrèl*, de Loïs Delluc, de Joan Sales. **Carles Castellanos; Manel Zabala**

Dossier. La traducció literària entre el català i les llengües oficials dels països candidats a ingressar a la Unió Europea

La traduzione letteraria turco-catalano. **Suna Kılıç**

Unha achega sobre a lingua croata e a súa relació co serbio no contexto do acceso á Unió Europea. **Jairo Dorado Cadilla**

Una porta oberta no fa gaire: els intercanvis literaris entre el croat i el català. **Pau Sanchis i Ferrer**

Traduccions del català al serbi i del serbi al català. **Pau Bori**

Macedoni-català, una combinació en cerca de traduccions. **Albert Branchadell**

De glaç i de sol. Literatura catalana traduïda a l'islandès i literatura islandesa traduïda al català.

Ignasi Badia i Capdevila

Articles

Le bon vin d'Orleans, le punays lac de Sorbone et la mode de Bretagne: sociocentrisme lúdic i ambivalència als blasons populars del *Pantagruel* de Rabelais, amb mostres de versions en diferents llengües. **Xus Ugarte i Ballester**

Más allá de la traducción: literatura nacional y literatura comparada. **Yu-fen Tai**

Las condiciones sociales del juicio. Aportaciones al estudio de la recepción crítica de la literatura traducida. **Fruela Fernández**

Traducció i immigració: la figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya. **Marta Arumí Ribas; Anna Gil-Bardají; Mireia Vargas-Urpí**

Experiències

La primavera de Rodoreda: una nova vida en anglès. **Martha Tennent**

Le mandat et les stratégies de traduction dans un texte spécialisé du XIX^e siècle: entre la situation académique et la pratique professionnelle. **Montserrat Cunillera Domènech; Joëlle Rey**

Entrevista a Josep M. Güell. **Judit Figuerola**

Traduir el dialecte: entrevista a Joan Casas, Josep Julià i Pau Vidal. **Caterina Briguglia**

Amb la col·laboració de:

 **institut
ramon llull**

QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ és una publicació acadèmica adreçada als estudiosos i professionals de la traducció i de les diverses disciplines afins. Té per objectiu la publicació de textos inèdits procedents de la recerca feta per investigadors d'arreu del món relacionats amb la ciència de la traducció; alhora, preveu la difusió de publicacions d'esdeveniments científics d'especial rellevància. Els originals rebuts són avaluats, anònimament, pel consell editor i, si escau, pel comitè científic i per avaluadors externs. Editada per Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ té una periodicitat anual.

Comitè científic

Jean Delisle (Universitat d'Ottawa)
Basil Hatim (Universitat Americana de Sharjah)
José Lambert (Universitat Catòlica de Lovaina)
Ian Mason (Universitat Heriot Wat, Edimburg)
Albrecht Neubert (Universitat de Leipzig)
Christiane Nord (Universitat de Magdeburg)
Joan Verdegal (Universitat Jaume I, Castelló)
Wolfram Wilss (Universitat de Saarland)

Consell editor

Carles Biosca (UAB)
Albert Branchadell (UAB)
Josefina Caball (UAB)
Montserrat Conill (UAB)
Judit Fontcuberta (UAB)
Francesc Parcerisas (UAB)
Sara Rovira (UAB)
Laura Santamaria (UAB)
Joan Sellent (UAB)
Dolors Udina (UAB)

Coordinació

Montserrat Bacardí (UAB)
Ramon Farrés (UAB)

Revisió lingüística

M. Elena Carné (UAB)

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de Traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
quaderns@uab.cat

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 32 39
sp@uab.cat
www.uab.cat/publicacions

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93. Fax 93 581 32 19
sb.intercanvi@uab.cat

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Composició

Medusa

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 21 31. Fax 93 581 32 39
sp@uab.cat
www.uab.cat/publicacions

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

Bases de dades en què QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ està referenciada:

- | | |
|---|---|
| — CARHUS Plus+ 2010 | — Latindex |
| — Dialnet (Unirioja) | — MLA International bibliography |
| — DICE | — RACO (Revistes Catalanes amb Accés Obert) |
| — Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC-CSIC) | |

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs analítics, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ es publica sota el sistema de llicències Creative Commons segons la modalitat:



Reconeixement - NoComercial (by-nc): Es permet la generació d'obres derivades sempre que no se'n faci un ús comercial. Tampoc es pot utilitzar l'obra original amb finalitats comercials.

Sumari

Quaderns. Revista de Traducció
 Núm. 18, 2011, p. 1-293, ISSN 1138-5790
 Les paraules clau són en llenguatge lliure
<http://ddd.uab.cat/record/40>

Dossier. Joan Sales, traductor / Joan Sales, traduït

- 7-8 **Presentació** (Dolors Udina)
- 9-19 **Xavier Pla** (Universitat de Girona. Facultat de Lletres)
 Joan Sales, una traducció i una novel·la sense punt final. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 9-19.
- 21-23 **Mariateresa Cattaneo** (Università degli Studi di Milano)
 Vicissituds de la traducció italiana d'*Incerta glòria*. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 21-23.
- 25-28 **Carlos Pujol** (Editor i traductor)
 La traducció al castellà d'*Incerta glòria*. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 25-28.
- 29-34 **D. Sam Abrams** (Universitat Oberta de Catalunya. Crític literari i traductor)
 David Sales o Joan Rosenthal. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 29-34.
- 35-40 **Adri Boon** (Traductor literari)
Incerta glòria traduïda al neerlandès. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 35-40.
- 41-50 **Marta Pasqual i Llorenç** (Universitat de Girona. Facultat de Lletres)
 Joan Sales, editor de traduccions. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 41-50.
- 51-67 **Joaquim Gestí** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 Joan Sales i la traducció d'*El Crist de nou crucificat*, de Nikos Kazantzakis. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 51-67.

- 69-79 **Ivan Garcia Sala** (Universitat de Barcelona)
La traducció d'*Els germans Karamàzov* de Joan Sales: les notes a peu de pàgina. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 69-79.
- 81-89 **Carles Castellanos, Manel Zabala** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La traducció de *Lo garrèl*, de Loís Delluc, de Joan Sales. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 81-89.
- Dossier.** La traducció literària entre el català i les llengües oficials dels països candidats a ingressar a la Unió Europea
- 93-94 **Introducció** (Albert Branchadell)
- 95-106 **Suna Kılıç** (Traductora literària)
La traduzione letteraria turco-catalano. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 95-106.
- 107-116 **Jairo Dorado Cadilla** (Tradutor e Intérprete de croata)
Unha achega sobre a lingua croata e a súa relación co serbio no contexto do acceso á Unión Europea. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 107-116.
- 117-129 **Pau Sanchis i Ferrer** (Universitat de Zadar. Departament d'Estudis Francesos i Iberoromànics)
Una porta oberta no fa gaire: els intercanvis literaris entre el croat i el català. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 117-129.
- 131-143 **Pau Bori** (Universitat de Belgrad. Facultat de Filologia)
Traduccions del català al serbi i del serbi al català. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 131-143.
- 145-156 **Albert Branchadell** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)
Macedoni-català, una combinació en cerca de traduccions. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 145-156.
- 157-162 **Ignasi Badia i Capdevila** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)
De glaç i de sol. Literatura catalana traduïda a l'islandès i literatura islandesa traduïda al català. *Quaderns. Revista de Traducció*, 2011, núm. 18, p. 157-162.

Articles

- 165-177 **Xus Ugarte i Ballester** (Universitat de Vic. Departament de Traducció i Interpretació)
Le bon vin d'Orleans, le punays lac de Sorbone et la mode de Bretagne: sociocentrisme lúdic i ambivalència als blasons populars del Pantagruel de Rabelais, amb mostres de versions en diferents llengües. Quaderns. Revista de Traducció, 2011, núm. 18, p. 165-177.
- 179-186 **Yu-fen Tai 戴毓芬** (Tamkang University. Spanish Department)
Más allá de la traducción: literatura nacional y literatura comparada. *Quaderns. Revista de Traducció, 2011, núm. 18, p. 179-186.*
- 187-198 **Fruela Fernández** (Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación)
Las condiciones sociales del juicio. Aportaciones al estudio de la recepción crítica de literatura traducida. *Quaderns. Revista de Traducció, 2011, núm. 18, p. 187-198.*
- 199-218 **Marta Arumí Ribas, Anna Gil-Bardají, Mireia Vargas-Urpí** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Grup de Recerca MIRAS)
Traducció i immigració: la figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya. *Quaderns. Revista de Traducció, 2011, núm. 18, p. 199-218.*

Experiències

- 221-231 **Martha Tennent** (Traductora)
La primavera de Rodoreda: una nova vida en anglès. *Quaderns. Revista de Traducció, 2011, núm. 18, p. 221-231.*
- 233-247 **Montserrat Cunillera Domènech, Joëlle Rey** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge)
Le mandat et les stratégies de traduction dans un texte spécialisé du XIXe siècle: entre la situation académique et la pratique professionnelle. *Quaderns. Revista de Traducció, 2011, núm. 18, p. 233-247.*
- 249-266 **Judit Figuerola** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Entrevista a Josep M. Güell. *Quaderns. Revista de Traducció, 2011, núm. 18, p. 249-266.*
- 267-277 **Caterina Briguglia** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Traduir el dialecte: entrevista a Joan Casas, Josep Julià i Pau Vidal. *Quaderns. Revista de Traducció, 2011, núm. 18, p. 267-277.*

279-293 **Ressenyes**

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (eds.). *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)* (Joan Fontcuberta i Gel).

Buffery, Helena. *Shakespeare en català. Traduir l'imperialisme* (Dídac Pujol).

García Izquierdo, Isabel. *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes* (Pilar Ordóñez López).

Onfray, Michel. *Contrahistòria de la filosofia* (Marta Giné Janer).

Ordóñez López, Pilar. *Miseria y esplendor de la traducción. La influencia de Ortega en la traductología contemporánea* (Carlos Fortea).

Seruya, Teresa; Moniz, Maria Lin; Roca, Alexandra Assis. *Traduzir em Portugal durante o Estado Novo* (Xosé Manuel Dasilva).

Torres, Màrius. *Paroles de la nuit. Poésies. Anthologie poétique bilingue catalan/français* (Francisco Lafarga).

Ugarte Ballester, Xus. *La pràctica de la interpretació anglès-català* (Marta Arumí Ribas).

Normes per a la presentació d'originals

S'admetran originals en català, castellà, anglès i francès, que s'hauran d'enviar a la redacció de la revista:

Quaderns. Revista de Traducció

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici K. 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Els originals s'hauran de lliurar en **suport magnètic**, acompanyats de tres còpies en suport paper. L'extensió dels articles serà d'entre 10 i 15 planes o d'entre 20.000 i 30.000 espais aproximadament. En el cas de les ressenyes, d'entre 3 i 4 planes o 6.000/8.000 espais aproximadament. Els articles aniran acompanyats d'un **resum** de 10 línies, així com entre 3 i 6 **paraules clau** en la llengua de l'article i en anglès.

El **títol del manuscrit** s'indicarà al començament del text i anirà seguit del nom complet de l'autor i de la institució a la qual pertany, si escau, o bé de la seva activitat professional. Cal incloure al final del text l'adreça completa de l'autor.

Les **il·lustracions, els gràfics o les taules** s'inclouran dins el text, al lloc adient, o bé es dibuixaran amb nitidesa en fulls a part, clarament numerats i amb indicació del lloc del text on han de figurar.

Les **notes a peu de pàgina** hauran de ser les mínimes imprescindibles i s'inclouran a peu de pàgina. Els números volats que facin referència a les notes aniran després dels signes de puntuació.

Les **expressions estrangeres o que es vulguin destacar** aniran en format de cursiva. Feu servir cometes baixes o llatines (« ») per a les citacions, i cometes altes o angleses (" ") en cas que calgui fer ús de cometes dintre d'una citació.

Les **citacions** de més de dues línies d'extensió s'han de fer en paràgraf sagnat i en un cos més petit que la resta del text, deixant una línia blanca abans i després de la citació.

Les **referències bibliogràfiques** s'indicanen per mitjà del nom de l'autor o editor de l'obra citada, seguit de l'any de publicació i, en cas de citacions, s'hi afegirà la pàgina corresponent de l'original, tot això entre parèntesis. Ex.: (MORRIS 1993b: 154-155).

La bibliografia contindrà les obres citades al text, en ordre alfabètic i pel sistema d'autor i data, és a dir, indicant, per aquest ordre, el nom de l'autor o editor, l'any de publicació, el títol complet (en cursiva si es tracta d'un llibre o publicació periòdica i entre cometes si es tracta d'un article), el lloc de publicació i l'editorial. Ex.:

LEFEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nova York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. (1978). «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges (1963). «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». A: CARY, Edmon i JUMPELT, Rudolph (eds.). *Quality in Translation*. Nova York: Macmillan.

Drets de publicació

- Quaderns. Revista de Traducció* es publica sota el sistema de llicències Creative Commons segons la modalitat «Reconeixement - No Comercial (by-nc)»: es permet la generació d'obres derivades sempre que no se'n faci un ús comercial. Tampoc no es pot utilitzar l'obra original amb finalitats comercials».
- Així, quan l'autor/a envia la seva col·laboració accepta explícitament aquesta cessió de drets d'edició i publicació. També autoritza *Quaderns. Revista de Traducció* a incloure el seu treball en un fascicle de la revista per a la seva distribució i venda. Aquesta cessió sobre el treball es duu a terme a fi que sigui publicat a *Quaderns. Revista de Traducció* en un termini màxim de dos anys.
- Amb l'objectiu d'afavorir la difusió del coneixement, *Quaderns. Revista de Traducció* s'adhereix al moviment de revistes d'Open Access (DOAJ), i lliura la totalitat dels seus continguts a diferents repositoris sota aquest protocol; per tant, la remissió d'un treball perquè sigui publicat a la revista pressuposa l'acceptació explícita, per part de l'autor/a, d'aquest mètode de distribució.

Guidelines for contributors

Contributions should be submitted in Catalan, Spanish, English or French, and should be sent to the editor of the journal:

Quaderns. Revista de Traducció

Departament de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici K. 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Manuscripts should be submitted on **diskette**, together with three print-outs. Articles should be between 10 and 15 pages long (approximately 20,000-30,000 spaces). Reviews should be between 3 and 4 pages long (approximately 6,000-8,000 spaces). Articles should be accompanied by a 10-line **summary** and 3-6 **key words**, both in the language in which the article is written and in English.

The **title of the manuscript** should be given at the beginning of the text, followed by the full name of the author and the institution to which he or she belongs, or the author's profession, as appropriate. The author's full address should be included at the end of the text.

Illustrations, graphs and tables should either be included in the appropriate place within the text or drawn clearly on separate sheets and numbered clearly, with a corresponding indication in the text at the point where they should appear.

Footnotes should be kept to a minimum and should appear at the end of the text or on a separate sheet. Numbers in the text corresponding to the footnotes should be placed after the punctuation.

Foreign words or phrases, or those that the author wishes to emphasise should be in italics. Double inverted commas (" ") should be used for quotations, while single inverted commas (' ') should be used whenever inverted commas are required within a quotation.

Quotations longer than two lines should be indented and in a smaller type than the surrounding text. A space of one line should be inserted both before and after the quotation.

Bibliographical references should consist of the name of the author or editor of the work concerned, followed by the year of publication and, in the case of quotations, the original page number, all of which should be written in brackets, as in the following example: (MORRIS 1993b: 154-155).

The bibliography should contain the works quoted in the text, in alphabetical order, according to author and date, that is, indicating, in this order, the name of the author or editor, the year of publication, the full title (in italics in the case of a book or periodical, and between commas in the case of an article), the place of publication and the publisher. Example:

LEFEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. (1978). «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges (1963). «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». In: CARY, Edmon i JUMPELT, Rudolph (eds.). *Quality in Translation*. New York: Macmillan.

Publication rights

1. *Quaderns. Revista de Traducció* is published under the licence system Creative Commons, according to the modality «Attribution-Noncommercial (by-nc): derivative work is allowed under the condition of non making a commercial use. The original work cannot be used with commercial purposes».
2. Therefore, everyone who sends a manuscript is explicitly accepting this publication and edition session. In the same way, he/she is authorizing *Quaderns. Revista de Traducció* to include his/her work in a journal's issue for its distribution and sale. The session allows *Quaderns. Revista de Traducció* to publish the work in a maximum period of two years.
3. With the aim of favouring the diffusion of knowledge, *Quaderns. Revista de Traducció* joins the Open Access journal movement (DOAJ), and delivers all its contents to different repositories under this protocol; therefore, sending a manuscript to the journal also entails the explicit acceptance by its author/s of this distribution method.

BUTLLETA DE SUBSCRIPCIÓ
Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions
Apartat postal 20. 08193 Bellaterra (Barcelona). Espanya
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39. sp@uab.cat

Nom i cognoms

Institució

Direcció

Població Província CP

Telèfon Fax NIF

Vull subscriure'm a la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ a partir del número

PVP exemplar: 12 €

Despeses d'enviament: tots els enviaments incrementaran el seu preu d'acord amb les tarifes de correus.

FORMA DE PAGAMENT

☐ Contra reembors

☐ Domiciliació bancària

☐ VISA Data de caducitat: __ / __ / __

☐ MASTERCARD Data de caducitat: __ / __ / __

Data

Signatura

DOMICILIACIÓ BANCÀRIA

Senyors,

Els agrairé que, a partir d'aquesta data, i fins a nova ordre, vulguin atendre amb càrrec al meu compte els rebuts que a nom meu presenti la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ del Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Nom del titular

Banc/Caixa Codi

Agència Codi

Número del compte corrent o de la llibreta (tots els dígit)

Adreça de l'agència

Població Província CP

Data

Signatura